K. 329. East and West doorjambs of North false door of the Southern tower of the first row of Prasat Lolei, 815 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00329

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00329.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

〈Item E: Eastern Doorjamb〉

〈E1〉 ᨔ // vraḥ jaṁnvan[· ta vraḥ kamra]〈E2〉teṅ· Añ· Anle pva(n)n(a) [1+] [.][.][.] [1+]〈E3〉 vṛtti ta gi sruk· canloṅ· ri [1+]〈E4〉 pramān· malyāṅ· vṛtti ta tapra〈E5〉 cnāṁ mvaya krapās· bhār· 10 canlyā〈E6〉k· yau 10 kjo yau II lṅo tlvoṅ·〈E7〉 10 santek· tlvaṅ· 10· tvau tlvaṅ· III ra〈E8〉ṅko tlvaṅ· 10 kalmvan· tul· I gmuṁ Antva〈E9〉ṅ· II kandel· 4 saṁpur· lveṅ· v(n)ā〈E10〉s· 40 kralyak· slik· II slāp· sli〈E11〉k· II kañ·[2+] [sl]i[k]· II (rmmet·)〈E12〉 [...]

〈Item W: Western Doorjamb〉

〈W1〉 ␜ // knar· bhaṭasaṁnnāha ti〈W2〉 jvan· ta vraḥ kamrateṅ·〈W3〉 Añ· Anle 4 ta cāṁ knar·〈W4〉 Aṅgarakṣa nu prīti vṛtti〈W5〉 ta tapra cnāṁ mvaya Aṁpyal·〈W6〉 slik· II paṁrai 200 sru slik· II〈W7〉 raṅko 200 kandel· slik· I sba〈W8〉k· srāl· pi pac· slik· 4〈W9〉 kaṁpor· ceṅ· 200 gi dravya〈W10〉 ta dai ti ruva ta prayoja〈W11〉na ta vraḥ kamrateṅ· A〈W12〉ña ckop· yathāśakti ru〈W13〉va ta tela paṁnvas· kloñ·〈W14〉 vnaṁ nu kloñ· kāryyadā〈W15〉ra pekka ta vraḥ kamra〈W16〉teṅ· Añ· śrīndravarmme〈W17〉śvara bhāga (prāṁma) ta vraḥ〈W18〉 ka[mrateṅ· Añ·] [...]

Apparatus

〈E6〉 tlvoṅ· ◇ *tloṅ·* SP.

〈E10〉 40 ◇ *[...]* SP. — 〈E10〉 sli〈E11〉k· ◇ *slik〈E11〉k·* SP.

〈W1〉 bhaṭasaṁnnāha ◇ *bhadasannāha* SP.

〈W6〉 200 ◇ *100* SP.

〈W9〉 200 ◇ *100 10* SP.

Translation into French by Soutif 2009

〈E1–2〉 Offrande royale aux Vraḥ Kamrateṅ Añ des quatre endroits [...]

〈E3–4〉 Moyens de subsistance (provenant) de la commune de Canloṅ Ri [...], *pramān* de Malyāṅ.

〈E4–5〉 Moyens de subsistance réguliers, pour une année :

〈E5–11〉 10 *bhāra* de coton, 10 *yau* d'étoffe pour *sampot*, 2 *yau* de *kjo*, 10 *tlvoṅ* de sésame, 10 *tlvaṅ* de haricots, 3 *tlvaṅ* de millet, 10 *tlvaṅ* de riz décortiqué, 1 *tulā* de cire, 2 *qantvaṅ* de miel, 4 nattes, 40 mesures 〈d'écorce〉 de cannelier de Chine, 800 *kralyak*, 800 plumes, 800 [...]

〈W1–4〉 Le *knar bhaṭasaṁnnāha* est offert aux Vraḥ Kamrateṅ Añ des 4 endroits, qui fournissent au *knar* des gardes du corps avec de la *prīti*.

〈W4〉 Moyens de subsistance réguliers, pour une année :

〈W5–9〉 800 〈mesures〉 de sel, 200 〈mesures〉 de (produits) conservés en saumure, 800 [mesures] de paddy, 200 〈mesures〉 de riz décortiqué, 400 nattes, 1600 plateaux à pieds légers pour pac, 200 pots de chaux.

〈W9–13〉 Les autres biens également profitables aux dieux sont prélevés selon les capacités (des gens), comme de coutume.

〈W13–18〉 Le religieux (qui est) le chef du temple et le chef des devoirs (Kloñ Kārya) recevront 〈et〉 distribueront au Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Indravarmeśvara cinq parts, au(x) Vraḥ Kamrateṅ Añ [...]

Commentary

〈E1〉 Le mauvais état du piédroit entraîne la perte de la fin des premières lignes ainsi que de tout ce qui se trouvait après la onzième. Cet état s'est encore aggravé depuis la réalisation de l'estampage « Lottin de Laval » de la Bibliothèque Nationale.

〈W9〉 Dans ces inscriptions, il est effectivement possible de confondre *gi* et 10. Ici, le cercle est bien détaché et la leçon semble assurée.

Bibliography

First edited by Saveros Pou (2001, p. 76); reedited by Dominique Soutif (2009, pp. 529–532) with a French translation; reedited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 594, n. 595 and n. 1262.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 529–532.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 76.